Il PASSIVO in italiano e in inglese

Quali sono le differenze tra la forma attiva e la forma passiva?

Nella forma attiva il soggetto compie l’azione espressa dal verbo (soggetto e agente coincidono).

Esempio:

Maria compra il gelato (→ Maria è il soggetto e compie l’azione di comprare)

Maria buys the icecream

Nella forma passiva il soggetto subisce l’azione espressa dal verbo, che è invece compiuta da qualcos’altro o qualcun altro (soggetto e agente sono diversi).

Esempio:

Il gelato è comprato da Maria.

In inglese il “da” che introduce il complemento di agente è tradotto da “by”

The icecream is bought by Maria

(*questo è anche il motivo per cui “un libro di Tom Crichton* si traduce *“a book by Tom Crichton”; in pratica è come se fosse sottinteso “written”)*

1) Il complemento oggetto della frase attiva diventa il soggetto della frase passiva

2) Il verbo della frase passiva si forma con: verbo essere al tempo e modo del verbo della frase attiva + participio passato

3) Il soggetto della frase attiva diventa l’agente della frase passiva (introdotto dalla preposizione DA in italiano e BY in inglese

Come si trasforma una frase da attiva a passiva?

 Maria compra il gelato. → Il gelato è comprato da Maria.

Maria buys the icecream = the icecream is bought by Maria

Nei tempi composti in italiano si usa il verbo stare al passato “stato” tradotto in inglese con “been” (participio passato del verbo essere che in italiano manca (sarebbe “essuto”!)

Paolo ha visto il film. → Il film è stato visto da Paolo.

Paolo has seen the movie = the movie has been seen by Paolo

N.B. NON tutte le frasi attive possono essere trasformate in frasi passive!

Il presupposto necessario, infatti, è la presenza di un VERBO TRANSITIVO, cioè un verbo che regge il complemento oggetto. (Senza complemento oggetto, infatti, non ci sarebbe il soggetto per la frase passiva!)

Esempio:

Paolo passeggia in centro.

ATTENZIONE!

Il verbo essere nella frase passiva può essere sostituito dal verbo VENIRE, ma solo se il tempo non è composto. Sono non composti i tempi costituiti da una sola parola (presente, imperfetto, passato remoto, futuro semplice…).

Esempio:

Il gelato è comprato da Maria = Il gelato viene comprato da Maria

Il gelato è stato comprato da Maria MA Il gelato è venuto comprato da Maria

Nelle frasi passive l’agente non è sempre presente! Può non esserci se:

 non lo si conosce

 non è rilevante

 è sottinteso

 si tratta di una moltitudine generica (le persone, la gente, molte persone…)

Esempio:

“Notte stellata” è considerato il quadro più famoso di Van Gogh.

(Da chi è considerato tale? Da una moltitudine generica di persone! Pertanto non serve esplicitare l’agente)

Ripassa quando usare “essere” e “avere”!

SI PASSIVANTE

Qui si vende il pane.

In questa frase, SI non sta per «sé, se stesso», quindi non ha funzione riflessiva!

 MA

ha una funzione passivante. Sarebbe come dire:

Qui è venduto il pane. / Qui viene venduto il pane.

In inglese si traduce come il resto Qui si vende pane = il pane è venduto qui = Bread is sold here. (*nei cartelli spesso il verbo è omesso: “stamps sold” = qui si vendono francobolli*

Il SI passivante è usato solo con la 3 persona singolare e plurale.

Chiaramente, se il soggetto è plurale, il verbo va accordato alla 3 persona plurale:

Qui si vendono le bibite (= Qui sono vendute / vengono vendute le bibite) drinks are sold here

NON CONFONDERE IL SI PASSIVANTE CON IL SI IMPERSONALE!

Se il verbo è intransitivo oppure transitivo ma non c’è il complemento oggetto, allora il si assume una funzione impersonale, ma non passiva!

Il si impersonale è usato solo con il verbo alla 3 persona singolare e si riferisce a «la gente» in generale!

Esempio:

In questo ristorante si mangia bene

→ verbo transitivo senza complemento oggetto: la gente in generale mangia bene in questo posto (non è passivante!)

Ormai si viaggia sempre più spesso in aereo

Converti la frase al passivo:

Luca avrà venduto la casa =

I ragazzi hanno visto un fulmine =

Converti la frase al passivo usando venire: I calciatori mangiano molta carne =

Converti la frase usando il SI PASSIVANTE: Nell'ospedale vengono curate le malattie =

Converti la frase usando il SI PASSIVANTE: Su questo sito è studiato l'italiano =

Passivo presente

Passivo presente

*Il passivo in inglese si costruisce piu' o meno come in italiano: verbo essere + participio passato; il complemento di agente è introdotto da "by";*

TRADURRE

Il topo è / viene mangiato dal gatto

Il gatto è inseguito (*chase*) dal cane

Maria viene aiutata da Teresa

Il gatto è entrato

*Non confondere il passato prossimo con essere come ausiliare con il passivo presente: il gatto è inseguito = presente passivo; il gatto è entrato = passato prossimo; il primo è tradotto con l'ausiliare essere (the cat is chased), il secondo con ausiliare avere (the cat has entered) se tradotto con il present perfect (se tradotto con il simple past naturalmente non avrà ausiliare: the cat entered the house five minutes ago)*

*Passato prossimo passivo*

Il passato prossimo passivo in italiano si costruisce con stare.

Il gatto è stato morso dal cane

Nella forma equivalente inglese del present perfect stato diventa 'been' (participio passato del verbo essere che in italiano non esiste)

The cat has been bitten by the dog

Il simple past passive si costruisce in maniera simile al passato remoto passivo anche se è molto piu' usato nel linguaggio normale

*Anche per il passivo vale la regola per cui per le azioni avvenute in un tempo determinato si usa il simple past, mentre il present perfect si usa per le 'novità', per la azioni avvenute in un tempo non specificato, generico (spesso associato ad avverbi o espressioni avverbiali, come* often, several times, how many times…?, ever, never, ecc.)

Ieri il gatto è stato inseguito dal cane

TRADURRE

Ieri, Giovanni è stato investito da una macchina

Presto, Giovanni è stato investito da una macchina (*novità)*

E' stato mandato diverse volte all'estero

E' stato mandato diverse volte all'estero l'anno scorso (*tempo specifico)*

*Il passivo in inglese si costruisce piu' o meno come in italiano: verbo essere + participio passato; il complemento di agente è introdotto da "by";*

Il topo è / viene mangiato dal gatto

The mouse is eaten by the cat

Il gatto è inseguito (*chase*) dal cane

The cat is chased by the dog

Maria viene aiutata da Teresa

Maria is helped by Teresa

*Non confondere il passato prossimo con essere come ausiliare con il passivo presente: il gatto è inseguito = presente passivo; il gatto è entrato = passato prossimo; il primo è tradotto con l'ausiliare essere (the cat is chased), il secondo con ausiliare avere (the cat has entered) se tradotto con il present perfect (se tradotto con il simple past naturalmente non avrà ausiliare: the cat entered the house five minutes ago)*

Anche qui come per la forma attiva, usiamo il presente per gli stati e le azioni ripetute o durature, e la forma progressiva per le azioni che si svolgono in questo marito. La differenza è mentre nella forma attiva abbiamo un equivalente in italiano nella perifrasi con “stare” nella forma passiva questo equivalente non c’è.

Maria visita Teresa ogni giorno =

Nel quadro, Maria sta visitando Teresa =

Ogni giorno, Maria è visitata da Teresa =

Nel quadro, Maria viene visitata da Teresa =

*Passato prossimo passivo*

Il passato prossimo passivo in italiano si costruisce con stare.

Il gatto è stato morso dal cane

Nella forma equivalente inglese del present perfect stato diventa 'been' (participio passato del verbo essere che in italiano non esiste)

The cat has been bitten by the dog

Il simple past passive si costruisce in maniera simile al passato remoto passivo anche se è molto piu' usato nel linguaggio normale

Il gatto fu / venne inseguito dal cane = the cat was chased by the dog;

*Anche per il passivo vale la regola per cui per le azioni avvenute in un tempo determinato si usa il simple past, mentre il present perfect si usa per le 'novità', per la azioni avvenute in un tempo non specificato, generico (spesso associato ad avverbi o espressioni avverbiali, come* often, several times, how many times…?, ever, never, ecc.)

Ieri, Giovanni è stato investito da una macchina = Yesterday, Giovanni was hit by a car

Presto, Giovanni è stato investito da una macchina (*novità) =* Quick, Giovanni has been / Giovanni's been hit by a car

E' stato mandato diverse volte all'estero

He's been sent several times abroad (*tempo indeterminato)*

E' stato mandato diverse volte all'estero l'anno scorso (*tempo specifico)*

He was sent several times abroad last year